



Revista peruana alemán/castellano
Peru-Spiegel
Espejo del Perú
Mayo 2002 · N° 72 · S/. 8,-

● **Mágico
Norte: de la
Costa por los
Andes a la
Selva**

● **Humboldt:
cincuenta
aniversario**

● **Max Uhle:
Mi Casa en
el Colegio**

● **Kultur-
zentrum
Pozuzo**

● **Madre
Theresia**

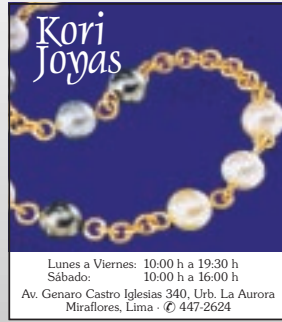
● **Alemán
opera
corazones**





Austria Exklusiv
Artículos de regalo

C.C. Caminos del Inca Tienda 25
Chacarilla del Estanque
Teléfono: 372-1249



Kori Joyas

Lunes a Viernes: 10:00 h a 19:30 h
Sábado: 10:00 h a 16:00 h
Av. Genaro Castro Iglesias 340, Urb. La Aurora
Miraflores, Lima - ☎ 447-2624

Nuestro unser Tipp



salón jeunesse
Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0031

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275



Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279

Termine

Veranstaltungskalender /
Calendario de eventos **4**

Kultur

Medios: Rosa Barba **4**
Música: WireWorks **4**

Kunst

Opera rock «Fausto» **4**



Bildung

Colegio A. v. Humboldt

Instituto: proyecto

Kinderdorf Westfalia

Gedenkplatte der APFA

zum 50. Schuljubiläum

Placa conmemorativa de

la APFA por el cincuenta

aniversario

Festakt **5**

6



Inscripción **6**

Calendario **6**

Exposición anual de arte **6**

Colegio Max Uhle

Mi Casa en el Colegio: El

módulo de «Casa» **6**

El módulo central y las

áreas comunes **7**



Colegio Pestalozzi

Visión **7**

Misión **11**

Selección de alumnos

para el año escolar 2003 **11**

Colegio Augusto

Weberbauer

Milch für Kinder **11**

«Un litro de leche» para los

niños de ARIE **11**



Colegio Reina del Mundo

«Por un piano» **12**

Kirche

Röm.-kath. Kirchengemeinde St. Joseph

Gottesdienste und Termine **12**

Ev.-luth. Christus-

kirchengemeinde

Gottesdienste **12**

Termine, Veranstaltungen **12**



Tourismus

Mágico Norte - de la Costa
por los Andes a la
Amazonia **7**

Vereine

Historischer

Kulturverein Pozuzo

Kulturzentrum Pozuzo **12**



Asociación Peruana

de Bioética

Sesiones científico-

culturales **12**

Deutsch-Peruanischer

Hilfsverein

Mitgliederversammlung **13**

Memoria 2000/2001 **13**

Club Germania

Skat **13**

Persönlich-

keiten

Madre Theresia Jahn **14**

Gesundheit

Médico alemán opera

niños al corazón **14**

Umwelt

Umweltprüfung im

GTZ-Büro Lima **15**

Wirtschaft

Reunión internacional

de mercado de

A.W. Faber-Castell **14**

Avisos profesionales

Médicos

Clinica Dental Kossmehl **14**

Dr. Mario de la Torre **14**

Dr. Roberto Llanos **14**

Dr. Alberto Cubas **14**

Dra. Hilke Engelbrecht **14**

Dr. Julio Argote **14**

Diseño / Arquitectura

de Interiores

Patricia Weiner **14**

Profesores de Música

Lydia Hung **13**

Klein-

anzeigen

Hostal Ecológico Hacienda

La Florida **15**

Lernen Sie Spanisch bei

Claro **15**

Pozuzo

Nachhilfe in Mathematik

und Physik **15**

Tratamiento de belleza **15**

Avisos

simples

Especificaciones **15**

Muestras **15**

Anzeigen

Friba S.A., Artes Gráficas

Vamos a la cosecha del

café en la Selva Central

Miele **5**

Imágenes del Perú **15**

Colegio Pestalozzi **16**

Conozca el Perú - Kuelap **16**

Unser Tipp

Salón Jeunesse **2**

Organización y Servicios **2**

Swico **2**

Austria Exklusiv **2**

Kori Joyas **2**

De diferentes partes - está

disponible el texto

alemán en forma digital.

Quien desee obtenerlo,

puede pedirlo por

teléfono o e-mail.

Carátula:



Pomacochas-See

Laguna de Pomacochas

Foto: Carlos González

Peru-Spiegel Peru für Leser

Mayo de 2002
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.

Av. Rinconada del Lago 1145

La Molina, Lima 12

Tel.: 479-1977 / 368-3260

Fax: (51-1) 479-1977

http://www.peru-spiegel.de

zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,

Laura Scarsi de Dopf,

Erika Dopf, Claudia Dopf

Preprensa e Impresión:

Quebecor Perú S.A.

Distribución:

Ediciones Zeta

Derechos reservados.

La reproducción total o parcial

requiere de la autorización

escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania

Embajada de Austria

Embajada de Suiza

Delegación de la Comisión

Europea

Cámara de Comercio Suiza

Römisch-katholische

Kirchengemeinde St. Joseph

Evangelisch-lutherische

Christuskirchengemeinde

Deutsch-Peruanischer

Hilfsverein

Partnerschaft

Colegio Alexander von

Humboldt

Colegio Max Uhle

Colegio Reina del Mundo

Colegio Pestalozzi

Colegio Augusto Weberbauer

Goethe-Institut Lima

Deutsche Welle

Asociación Peruana de

Bioética

Club Germania

Corporación Turística

Amazónica

Carlos González

Faber-Castell Peruana S.A.

Rocio Oporto

Malte Strasser

Elisabeth und Bruno

Habicher

Carmen Serrano de Junesch

GTZ Lima

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Veranstaltungskalender / Calendario de eventos

Wann? / ¿Cuándo?	Was? / ¿Qué?	Wo? / ¿Dónde?	Von wem? / ¿De quién?
Mayo	Música: «WireWorks»		Instituto Goethe
Viernes, 17.5. a sábado, 25.6.	Rosa Barba en el 6. Festival de Video/Arte/Electrónica 2002 Opera rock «Fausto»	Centro Cultural Norte-americano Arequipa	Instituto Goethe
Viernes, 17.5., 19:00 h y sábado, 18.5., 19:00 h Sábado, 18.5., 8:30 h	Tagesausflug		Apiacere Producciones + Claro + Jouet, Arte y Espectáculos Iglesia San José
Viernes, 24.5., 19:00 h y sábado, 25.5., 19:00 h	Opera rock «Fausto»	Centro Cultural Norte-americano Arequipa	Apiacere Producciones + Claro + Jouet, Arte y Espectáculos
Viernes, 24.5., 19:00 h y sábado, 25.5., 19:00 h	Concierto «por un piano»	Colegio Reina del Mundo Lima	Colegio Reina del Mundo
Sábado, 1.6., 20:00 h	Encuentro regional	Iglesia San José	Partnerschaft

Kultur Cultura

GOETHE- INSTITUT LIMA

Jr. Nazca 722, Jesús María, Casilla 3042, Lima 100
Teléfono: 433-3180, Fax: 431-0494
Internet: <http://www.goethe.de/lima>
e-mail: programa_cultural_prog2@lima.goethe.org
departamento_de_idioma_sprak@lima.goethe.org
biblioteca:info@lima.goethe.org

Medios: Rosa Barba

En colaboración con el 6° Festival Internacional de Video/Arte/Electrónica 2002 presenta el Instituto Goethe a Rosa Barba, que eleva el proyector de película a un objeto de maravilla, como si fuese un corazón de acero que constantemente bate en el centro de la experiencia cinemática. Mientras que la película proyectada se mueve a través del espacio de la exposición, el espectador navega ese espacio para advertir diversos niveles de la historia. Ha presentado muchos trabajos en el circuito de música electrónica underground.

Música: WireWorks

WireWorks es un conjunto interactivo de música por computadora, instrumentos acústicos y voces. WireWorks forma una unidad compacta especializada en producciones con los nuevos medios. Sea que usen un software de última generación o un teclado electrónico, la tecnología no tiene un fin por sí mismo, sino que forma parte de una composición que en la que la improvisación, la voz de una mezzosoprano, flautas, arpa e instrumentos de percusión dan vida a la nueva obra.

Kunst
Arte

Opera rock «Fausto»

La opera rock Fausto del compositor Rudolf Volz, basada en la historia original del dramaturgo alemán Goethe, presentan Apiacere Producciones, Claro y Jouet Centro de Arte y Espectáculos en el Centro Cultural Norteamericano de Arequipa en los días 17, 18, 24 y 25 de mayo. El repertorio está conformado por reconocidos actores y músicos de Arequipa. También participa el grupo de danza contemporánea Narayana.

Bildung
Educación

Colegio
Peruano-Alemán
Alexander
von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155
E-Mail: szalles@avhlima.edu.pe
<http://www.avhlima.edu.pe>

Instituto:
proyecto Kinderdorf Westfalia

Las alumnas del Instituto (sección BA 1) decidieron crear este proyecto, porque querían despertar la conciencia de la gente para que ayuden a la institución Kinderdorf. La ayuda que reciben de empresas alemanas se va acabar. Es por eso que las alumnas están llevando charlas de marketing para poder convencer a personas naturales a ayudarlos.

El Kinderdorf es una institución en Cieneguilla donde se trata de apoyar a familias que no tienen los recursos necesarios para vivir.

El Kinderdorf está formado por unas cuantas casitas, en las cuales viven un padre, una madre, hijos propios (si los tuvieran) y entre 10 a 12 «hijos» que deben cuidar.

El objetivo de este proyecto es recolectar más dinero o donaciones para poder construir más casas y así poder darle un hogar a más familias. Ellos necesitan donaciones de todo tipo, por ejemplo: ropa, comida, dinero, material didáctico etc. También necesitan personas que les brinden su alegría y su cariño.

El día sábado 20 de abril, durante la presentación de los proyectos, las alum-



Las alumnas
dedicándose a los niños



Sección BA1 del Instituto

nas de esta sección vendieron polos, postales, galletas, entre otras cosas, para así poder recolectar un poco de dinero. También se pasearon con una cajitas en las cuales todos podíamos poner alguna moneda. Acuérdense que esto es una ayuda social y que estos niños nos necesitan. ¡También para el futuro ellos necesitan la ayuda de todos nosotros y cualquier donación será bienvenida!

Stephanie Elias y Viviana Vargas 12B

Gedenkplatte der APFA
zum 50. Schuljubiläum

Ansprache des Schulleiters Dr. Anton Willkomm zur Enthüllung der Gedenkplakette der APFA zum 50. Schuljubiläum am 17. April 2002. Nach der Begrüßung führte der Schulleiter aus:

Sehr geehrte Festversammlung,

Schule hat die Aufgabe, Basiswissen, Kulturtechniken und Grundqualifikationen zu vermitteln, aber Schule war und ist auch immer eine Erziehungsinstitution. In dieser Aufgabe ist sie heute mehr gefordert denn je – angesichts der rasanten technologischen Entwicklungen, eines tiefgreifenden sozialen und kulturellen Wertewandels und anwachsender Erziehungsunsicherheiten in den Elternhäusern. Von daher müssen Erziehung und Wissensvermittlung an der Humboldt-Schule auch in Zukunft gleichberechtigte Säulen der pädagogischen Arbeit bleiben. Der fachliche Unterricht zielt dabei auf Wissen, Reflektion, Transfer und Anwendung. Erziehung richtet sich auf Einstellungen und Haltungen der Schülerinnen und Schüler. Erst die sinnvolle Verbindung von beidem schafft ein Ganzes, das mehr ist als die Summe seiner Teile. Denn Leistung braucht Maßstäbe, Qualifikation braucht Ziele, und Wissen braucht Orientierung, nicht zuletzt Wertorientierung, sonst kann

daraus nicht Bildung werden. Erziehung ist dieses Bewusstmachen von Maßstäben und Zielen.

Die Stärkung des Erziehungsauftrags geht einher mit der Erweiterung der herkömmlichen schulischen Arbeit durch neue Perspektiven und Horizonte. Das fängt an bei der intensiveren und profilierten Gestaltung der biculturellen deutsch-peruanischen Erziehung und reicht bis zur Öffnung der Humboldt-Schule in das gesellschaftliche Umfeld, besonders in die Nachbarschaft hier in Miraflores und Surco.

Darin eingeschlossen ist vor allem der kontinuierliche Dialog mit den Eltern, die als Partner gemeinsamer Erziehungsanstrengungen verstärkt angesprochen und einbezogen werden müssen.

Es kommt darauf an, dass praktische Vorschläge gemacht werden, die aufzeigen sollen, wie wir in der Praxis hier Fortschritte erreichen: Entwicklung eines Leitbildes der Humboldt-Schule und eines Schulprogramms, in dem das Kollegium, die Eltern sowie Schülerinnen und Schüler sich auf gemeinsame Erziehungsziele und -grundsätze verständigen und wechselseitig Pflichten in Erziehungsfragen festlegen. Dafür möchte ich gerne die Unterstützung der Eltern, insbesondere die Unterstützung der Elternvertreter der einzelnen Klassen, der Schülervertretung und des Lehrer-Kollegiums gewinnen. Wir können gemeinsam konkrete Empfehlungen und Vorschläge erarbeiten, um die Erziehungspartnerschaft und die gemeinsame Wahrnehmung von Verantwortung in der Humboldt-Schule zu stärken.

Dazu müssen auch die strukturellen Rahmenbedingungen geschaffen werden, wie zum Beispiel die Schaffung eines Elternbeirates nach den Prinzipien der repräsentativen Demokratie.

Ich bin sicher, dass unsere Diskussionen und unsere Überlegungen in gemeinsame Zielvorstellungen einmünden, und ich hoffe sehr, dass es ein starkes Bündnis aller Gruppierungen der Humboldt-Schule dafür geben wird.

Ich meine, die

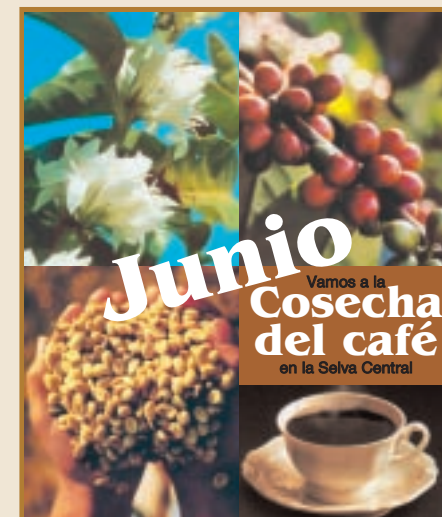
weitere Verbesserung und zeitgemäße Weiterentwicklung von Unterricht und Erziehung haben eine breite Unterstützung verdient. Oder, anders gesagt: Wir sind das der Zukunft unserer Humboldt-Schule schuldig.

Placa conmemorativa de la APFA
por el cincuenta aniversario

Palabras del Director General Dr. Anton Willkomm con motivo de la develación de la placa conmemorativa del cincuenta aniversario del Colegio Peruano-Alemán «Alexander von Humboldt», colocada por la Asociación de Padres de Familia del colegio el día 17 de abril del 2002. Luego de pronunciar las palabras de saludo el Director General continuó con el siguiente mensaje:

Distinguida concurrencia:

Un colegio tiene la tarea de transmitir a sus alumnos tanto conocimientos básicos y valores culturales, como fomentar sus capacidades fundamentales, pero un colegio es y será siempre una institución educativa. Esta función educadora demanda en esta época más dedicación que nunca, teniendo en cuenta el vertiginoso desarrollo tecnológico, el cambio profundo en los valores sociales y culturales y la creciente inseguridad de los padres de familia frente a la educación de sus hijos. Por esto, la educación y la instrucción deben seguir siendo en el futuro dos pilares igualmente importantes en el tra-



Inka-Reisen
Promotora de turismo

☎ 479-1977 / 368-3260
Fax 479-1977
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

baio pedagógico del colegio Humboldt. La meta de la enseñanza es el conocimiento del tema, la reflexión, la transferencia y la aplicación del mismo. La educación está orientada hacia las ideas y actitudes de los alumnos. Sólo la conveniente unión de ambas, instrucción y educación, logra esa integridad, que es más que la suma de sus partes. Porque el rendimiento necesita parámetros, las aptitudes precisan metas y el conocimiento demanda orientación, es más orientación de valores, ya que de otro modo no se puede hablar de formación.

La educación es una toma de conciencia de los parámetros y las metas.

El fortalecimiento de la misión educativa va de la mano con la ampliación del actual trabajo pedagógico, motivado por nuevas perspectivas y horizontes. Esto ya se pone de manifiesto con la reconocida trayectoria de la educación bicultural peruano-alemana y se extiende hasta la apertura del colegio Humboldt al ámbito social, especialmente hacia la vecindad de Miraflores y Surco.

En este empeño hay que considerar especialmente el diálogo continuo con los padres de familia, los que, como parte interesada, deben ser convocados con más frecuencia a participar activamente de los esfuerzos educativos del colegio.

Se trata de presentar sugerencias prácticas que reflejen cómo se logran adelante en este aspecto: desarrollo de un perfil del colegio Humboldt y de un programa educativo en el cual tanto el cuerpo docente, los padres de familia, así como los alumnos coinciden en las metas y principios y que en forma recíproca fijen obligaciones y parámetros. Para ello apelo al apoyo de los padres, especialmente a la colaboración de los representantes de los padres de familia de cada sección, a los delegados de los alumnos y de los profesores. Juntos podremos elaborar recomendaciones y sugerencias concretas para fortalecer la sociedad educativa y la común percepción de responsabilidades en el colegio Humboldt.

Con este fin tienen que proporcionarse también las condiciones estructurales necesarias, como por ejemplo la creación de un Consejo de Padres de Familia, elegido democráticamente para representarlos.

Estoy seguro que nuestras discusiones y reflexiones derivarán en objetivos comunes y tengo mucha confianza en que se conformará una fuerte alianza de todos los grupos del colegio Humboldt.

En mi concepto, la amplia reforma y la actualización de las clases impartidas, así como el empeño puesto en mejorar la educación merecen un amplio apoyo. En otras palabras: nosotros somos responsables del futuro de nuestro colegio Humboldt.

Festakt

2. weier herausragender Jubiläum wurde am 20. April in einem Festakt in der Aule der Humboldtschule in Lima feier-



lich gedacht: 200 Jahre Humboldt in Peru und 50 Jahre Humboldt-Schule Lima. Schulleiter Dr. Anton Willkomm begrüßte die Anwesenden. Die Grüße der Deutschen Botschaft überbrachte Geschäftsträger Klaus-Peter Brandes. Für das Bundesverwaltungsamt überbrachte RSD Rainer Quennet Grüße und versicherte der Humboldt-Schule auch weiterhin tatkräftige Unterstützung zu. Den Festvortrag hielt Dr. Theodor Hampe zum Thema «50 Jahre deutsch-peruanische Schule Alexander von Humboldt». Zum Abschluss wendete sich Guillermo Cornejo, Präsident des Schulvereins, an die Anwesenden.

Die Feier wurde mit musikalischen Einlagen und von in der vorausgehenden Projektwoche von Schülern und Lehrern erarbeiteten Werken umrahmt. Unter diesen Werken ist der Vergleich der Darstellung der Bilanz von 50 Jahren Schule in römischen Zahlen und in Form der von den Inkas verwendeten Kipus hervorzuheben.

Mehr Bilder vom Festakt in der Internetseite www.peru-spiegel.de bei der Beschreibung der Maiausgabe.

Inscripción

La inscripción se realiza del 6 al 10 de mayo de 8:00 a 13:0 h y el jueves 9 de mayo adicionalmente de 16:00 a 19:00 h. Se debe presentar la partida de nacimiento del niño (original o copia legalizada) y 2 fotos (tamaño carné). Cuota de inscripción: US\$ 50.

Calendario

Miércoles, 1.º de mayo: Día del Trabajo, día feriado.
13 al 17 de mayo: vacaciones de mayo.

Exposición anual de arte

A raíz del aniversario del colegio, los coordinadores de Educación Artística & Formación Laboral deseamos invitar a todos aquellos exalumnos del colegio Humboldt, que trabajen en el campo de artes plásticas o que estén estudiando arte, a participar con sus trabajos en la exposición anual de arte. A raíz del aniversario del colegio, los coordinadores de Educación Artística & Formación Laboral deseamos invitar a todos aquellos exalumnos del colegio Humboldt, que trabajen en el campo de artes plásticas o que estén estudiando arte, a participar con

sus trabajos en la exposición anual de arte.

El objetivo de esta exposición es lograr un encuentro interesante entre diferentes generaciones para intercambiar ideas y experiencias. Pero para que tengamos éxito necesitamos de su ayuda y de sus contactos.

Si ustedes conocen a exalumnos del colegio Humboldt dedicados al arte (tanto en el Perú como en el extranjero) les pedimos nos lo hagan saber indicándonos por ejemplo su dirección, teléfono, fax o e-mail).

Todas las informaciones serán recibidas en el transcurso del primer semestre por el señor Johannes Hock (hockeig@amauta.rcp.net.pe) o la señora Hein (ahein@avhlima.edu.pe).

Johannes Hock, OSR
Coordinador de Educación Artística & Formación Laboral



Colegio
Peruano-Alemán
Deutsche Schule
Max Uhle

Carandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-9669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
<http://www.maxuhle.edu.pe>

Mi Casa en el Colegio

Una evaluación del nuevo jardín de Niños del colegio desde el punto de vista del arquitecto.

El módulo de «Casa»

De cierto modo se busca en un Jardín de Niños la continuación de la vida familiar dentro de un contexto social mayor. La mezcla de niños con diferentes edades está apoyando a esta idea.

Un Arquitecto puede seguir a esta idea cuando logra diseñar un espacio y una arquitectura que permita identificarse fácilmente con el lugar. En el caso del Colegio Peruano Alemán Max Uhle se ha desarrollado un módulo que se orienta a la tipología de un chalet. De tal manera que los niños de cada grupo reciben su «casa en el colegio», un lugar con identidad propia que forma parte de la comunidad del Jardín de Niños.

Entrando por la puerta principal se accede al aula principal de forma cuadrada. Por su mayor altura y su techo inclinado también se reconoce este ambiente desde el exterior. Con sus ventanas altas y sus proporciones diferentes a las de una casa regular se ofrece al niño un espacio y una iluminación nuevas e interesantes. Las dimensiones del aula permiten formar un círculo con todos los niños. Para jugar y preparar el desayuno se ha reservado un nicho para una cocina con las alturas adecuadas para el niño. Junto al aula principal, con el fin de poder desarrollar el modo de trabajo, se ubica un



cuarto acogedor de menores dimensiones y altura. Para posibilitar el trabajo sin perturbaciones existe otro cuarto separado del aula por una puerta. También existe un pequeño depósito para todos los accesorios, que no son de uso frecuente o donde no se desea el acceso directo por parte de los niños. Saliendo del ambiente



principal, y pasando por la terraza techada, se llega al jardín de la clase, un lugar propio como complemento a las áreas verdes comunes. Cada grupo recibe su propio módulo de baño. Está ubicado en la entrada de cada «casa», cerca de la puerta principal con el símbolo del grupo. En los lavamanos, y en una poza baja, los niños pueden llenar baldes y otros recipientes con agua. Echando el agua de un recipiente a otro los niños se familiarizan con las diferentes medidas y volúmenes.



Motivando a los alumnos en cuidar y mantener sus ambientes, se va a fortalecer el sentido para la responsabilidad y la higiene.

También las formas de los vanos son muy variadas. Con ventanas pequeñas y grandes, rectángulos echados y parados, ubicados a diferentes alturas de la fachada, resulta un juego de formas muy interesante. En las puertas se ha puesto ventanas tanto a la altura del niño como para los adultos.

Con el diseño de un lugar con rasgos individuales se espera poder ayudar al desarrollo de la individualidad, identidad y creatividad de los niños.

El módulo central y las áreas comunes

La mayor parte del área libre está a disposición de todos los alumnos. En la zona verde encontramos diferentes instalaciones para jugar, la poza



de arena y el módulo central con el anfiteatro. En este espacio octogonal techado con una pérgola de madera, se van a realizar obras de teatro, gimnasia o fiestas. Las terrazas colindantes sirven también como escenario. Si las actividades requieren de más espacio se incluye la zona verde, hacia la cual se orienta el anfiteatro. En el módulo central existe una cocina completa para cocinar o preparar pasteles con un grupo de niños. También servirá para la preparación de las fiestas de cumpleaños. Para las conversaciones entre los padres, la Coordinadora del Jardín de Niños o la psicóloga, existe una oficina ubicada en la zona de acceso.

Como tarea muy importante y proyecto del primer año, los profesores, en colaboración con los niños y padres, deberían desarrollar e instalar un Parque de los sentidos. Con él se ofrece a los niños la posibilidad de conocer y experimentar con diferentes materiales y texturas, lo que llevará a un desarrollo más completo de los sentidos. Se desea que ya en el jardín los niños conozcan la variedad de las plantas y el cuidado de los diferentes árboles, arbustos y flores ubicados en su alrededor. La arquitectura solamente puede dar el primer impulso a una percepción de la vida que transmite la posibilidad de crear, cuidar y mantener la vida de una manera alegre, variada e individual.

Dipl. Ing. Arq. Rainer Pfach



Pestalozzi Miraflores
Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
<http://www.pestalozzi.edu.pe>

Estimados lectores,

nosotros tenemos la grada tarea de llevar el Colegio Suizo al nuevo milenio. En el siguiente texto queremos orientarles sobre nuestra visión y misión:

Visión

En la Asociación Colegio Pestalozzi, queremos promover en los adolescentes, la búsqueda de una convivencia armónica desarrollando en ellos los mecanismos para alcanzar acuerdos y compromisos y el desarrollo de una cultura de paz, donde sea posible la identificación, prevención y la resolución pacífica de los conflictos, en base a valores como la solidaridad, la justicia, la libertad y al reconocimiento de la riqueza multiétnica y multicultural de nuestro país.

Además, nos sentimos obligados a contribuir en la formación de ciudadanos y ciudadanas que se sientan libres, pertenecientes a una comunidad de iguales y

Peru, Land der starken Kontraste sowohl bei den Menschengruppen die es bewohnen als auch beim Territorium, ist reich an unterschiedlichen geographischen Zonen und damit an einer großen Vielfalt von Ökosystemen. Dazu kommt noch der historische und archäologische Reichtum, der einlädt, Teile dieses Schatzes zu zeigen.

Schon im Jahre 1802 wagten es zwei Männer, eine Route festzulegen, die die Küste im Norden Perus über den Porculla-Pass an der niedrigsten und schmalsten Stelle der peruanischen Anden mit dem Amazonasgebiet verbinden sollte. Einer dieser Männer war Manuel Mesones Muro aus Lambayeque, der andere der Deutsche Heinrich Brüning, Fotograf, Gelehrter und Bewunderer Perus. Das Museum in Lambayeque trägt heute seinen Namen.

So nehmen wir jetzt den Weg von der Küstenstadt Chiclayo auf 29 m Höhe ausgehend auf der Panamericana nach Norden. Nach 10 km besuchen wir in Lambayeque das Museum Brüning. Dessen Direktor, Walter Alva, entdeckte die königlichen Gräber von Sipán und den Herrn von Sipán, halb Gott und halb Mensch, der König unter den Seinen. Walter Alva stimmt uns

nachdenklich, wie wohl das Leben zu jener Zeit gewesen sei und wie großartig ihre Kultur schon war.

Weiter auf der Panamericana nach Norden bis zur Abzweigung zur Marginal kurz vor Olmos. Der Weg führt uns nun nach Osten, zum Porculla-Pass auf 2144 m hinauf zum Überqueren der Anden und durch verschiedene Andentäler, darunter das spektakuläre Tal des Maraón.

Im Tal des Utcubamba bei Bagua Grande erreichen wir mit 440 m den tiefsten Punkt. Dort ist das Tal sehr weit, doch wird es zunehmend enger und in Pedro Ruiz nimmt das nun sehr enge Tal seinen Verlauf nach Süden.

Auf den Höhen, die den Oberlauf des Utcubamba umgeben, entwickelte sich die Kultur der Chachapoyas. Das repräsentativste Zeugnis der Chachapoyas finden wir in der Festungsanlage von Kuelap auf etwa 3000 m Höhe. Diese Anlage ist von einer sehr hohen, perfekt



gebauten Mauer umgeben.

Das Volk der Chachapoyas oder Sachapuyas war kriegerischer Natur und Kuelap war die wichtigste Stadt. Die Sachapuyas bewohnten das heutige Departamento Amazonas bis zum Gebiet des Gran Pajatén im heutigen Departamento San Martín.

Auf der anderen Seite des Flusses befindet sich die Stadt Chachapoyas, Hauptstadt des Departamentos Amazonas, mit seinen 14 ökologischen Stufen, unvergleichbare Attraktion mit eindrucksvollen Wegen der Inkas, Bewässerungskanälen und einer reichhaltigen Tier- und Pflanzenwelt.

Westlich von Chachapoyas befindet sich das Tal von Luya, von wo aus wir Karajía mit seinen menschenähnlichen Sarkophagen inmitten einer hohen Felswand besuchen können.

Weiter auf dem Weg nach Osten erreichen wir den wunderschönen See Pomacochas in einer Höhe von 2200 m. Der Name des Sees ist aus Poma (Puma) und Cocha (See) zusammengesetzt, da es früher viele Pumas in dieser Gegend gab. Der See ist 4 km lang und 3 km breit und hat keine seichten Ufer. Die sehr angenehme Wassertemperatur lädt zum Baden ein. Die Berge rings um den See sind mit der üppigen Vegetation des Berg-

El Perú, país de los fuertes contrastes, tanto entre los grupos humanos que lo habitan como en su territorio, es rico en la diversidad de sus zonas geográficas y con ello dueño de una gran variedad de sistemas ecológicos. Así mismo la riqueza histórica y arqueológica existente, nos llama a mostrar parte de este desierto.

Ya en 1802, dos hombres se atrevieron a trazar una ruta en el norte del Perú que uniera la costa con la Amazonía, pasando por el abra de Porculla, siendo este paso el más adecuado, ya que está en la parte más angosta y más baja de los Andes peruanos. Estos dos hombres fueron Manuel Mesones Muro (lambayecano) y Heinrich Brüning, este último alemán, fotógrafo, estudioso y admirador del Perú. Hoy el Museo

Brüning de Lambayeque lleva su nombre.

Así, ahora tomamos la ruta desde Chiclayo, ciudad costera que está a 29 msnm, por la Panamericana Norte. A 10 km hacia Lambayeque visitamos el Museo Brüning, cuyo director, el Dr. Walter Alva, fue el descubridor de las tumbas reales de Sipán y el Señor de Sipán, mitad dios y mitad hombre, rey entre los suyos. Walter Alva nos lleva a pensar cómo fue la vida en esos tiempos y la grandeza de su cultura.

Seguimos por la Panamericana Norte hasta el desvío a la Marginal antes de Olmos. Ese desvío nos lleva hacia el este, subiendo al abra de Porculla a 2144 msnm, cruzando los Andes, pasando varios valles andinos, entre ellos el espectacular valle del Maraón.

Dirigiéndonos hacia el valle del Utcubamba el punto más bajo es Bagua Grande que está a 440 msnm, allí el valle es muy amplio y se va estrechando a medida que se va subiendo y en Pedro Ruiz, donde toma rumbo al sur, se vuelve bastante estrecho.

En las alturas que rodean la parte superior del río Utcu-



Kuelap

bamba, se desarrolló la cultura de los Chachapoyas. El testimonio más representativo de los Chachapoyas lo encontramos en la Fortaleza de Kuelap, que está a una altura de 3000 msnm. Esta fortaleza está rodeada de una muralla altísima, perfectamente construida.

El pueblo de los Chachapoyas o Sachapuyas era un pueblo militar y Kuelap fue la

sede principal. Los Sachapuyos habitaron el departamento Amazonas y abarcaron el área del Gran Pajatén en el departamento de San Martín.

Hacia el otro lado del río, actualmente se encuentra la ciudad de Chachapoyas, capital del departamento de Amazonas, con sus 14 pisos ecológicos, atractivo inigualable con impresionantes caminos incaicos, canales de regadío y una gran riqueza en flora y fauna.

Al oeste de la ciudad de Chachapoyas se encuentra el valle de Luya, desde allí se puede hacer el trayecto hacia Karajía, donde se



Museo Brüning Lambayeque



Cercaña de Chiclayo



Valle del Utcubamba



Kuelap

urwaldes bedeckt aber auch mit landwirtschaftlich genutzten Flächen.

Die Straße führt uns nun nach Rioja, wir verlassen das Departement Amazonas und befinden uns jetzt in San Martín. Die Vegetation wird immer dichter. Noch sind Teile der mit Pflanzen überwucherten Nordöstlichen Cordillere zu sehen.

Langsam fahren wir ins Tal des Alto Mayo ein (1000 m), eines der fruchtbarsten Täler Perus, wo Kaffee, Reis, Kakao und Mais angebaut werden. Hier ist die Heimat der Aguarunas. Der dieses Tal formende Fluss Mayo mündet dann später in den großen Fluss Huallaga. Von hier aus ist die Cordillera Azul zu sehen, hinter der das fabelhafte Amazonastiefland beginnt.

Nach Rioja erreichen wir Moyobamba (900 m), Hauptstadt des Departements San Martín und «Wiege der Kultur des peruanischen Orients». Die häufig besuchten Wasserfälle von Gera verschönern die Landschaft Moyobambas, das auch für die Vielfalt der sie schmückenden Orchideen berühmt ist.

Auf dem Weg nach Tarapoto ist ein Halt in Lamas unumgänglich. Seine Bevölkerung hat einen völlig anderen Ursprung als die Bewohner anderer Siedlungen des Urwaldes. Sie kommt aus dem Gebirge und hat die ursprünglichen Gebräuche und Traditionen weitgehend bewahrt. Die Bewohner von Lamas stammen von den Chancas ab. So ist Quechua ihre originelle Sprache. Lamas ist als folkloristisches Zentrum von San Martín bekannt. Es ist terrassenförmig angeordnet und es ist leicht zu erkennen, wie es in drei Stufen den Berg emporsteigt.

Weiter auf unserer Route erreichen wir Tarapoto, die Stadt der Palmen, auf 330 m Höhe. Von hier aus sind die Wasserfälle von Ahuashiyaku, die Laguna Azul (Blauer See) und viele andere touristische Sehenswürdigkeiten der Gegend zu besuchen.

Die gesamte Route ist einfach fantastisch: Spuren verschiedener Kulturen, wechselhafte Landschaften, von der Küstenwüste über Hochgebirge und Wälder bis zum üppigen Urwald, kombiniert mit der menschlichen Wärme seiner Bewohner lassen von dieser Gegend Perus einen unvergesslichen Eindruck zurück.

Puerto Palmeras in Tarapoto



Laura Scarsi
de Dopf
Fotos: Carlos
González,
Claudia Dopf,
Erwin Dopf

encuentran los sarcófagos con apariencia humana enclavados en lo alto de una montaña.

Siguiendo rumbo al este llegamos a la bellísima laguna de Pomacochas a 2200 msnm, cuyo nombre viene de puma (puma) y cocha (laguna), porque antes habían pumas en esa zona. La laguna mide 4 km de largo y 3 km de ancho, la parte más profunda es de 80 m. No tiene orilla. El agua de temperatura agradable invita a la gente que gusta de bañarse en ella. La laguna está rodeada de montes cubiertos de vegetación y tierras de cultivo, es la ceja de selva.

Siguiendo la carretera que lleva a Rioja, pasando el límite del departamento de Amazonas y San Martín, la vegetación se hace más frondosa. Se ve todavía parte de la Cordillera Nor-Oriental cubierta de vegetación.

Lentamente se entra al valle del Alto Mayo (1000 msnm), uno de los valles más ricos del Perú, donde se cultiva café, arroz, cacao y maíz, donde habitan los Aguarunas. El río Mayo que forma este valle desemboca luego en el gran río Huallaga. Desde aquí se puede ver la Cordillera Azul. Pasando esta cordillera empieza el fabuloso llano amazónico.

Después de Rioja se llega a Moyobamba (900 msnm), capital del departamento de San Martín y «cuna de la cultura del oriente peruano». Las cataratas del Gera embellecen el paisaje de Moyobamba y son muy visitadas por los turistas. Asimismo Moyobamba es famosa por la gran variedad de orquídeas que la adornan.

En el camino hacia Tarapoto se hace una inevitable parada en Lamas, el pueblo con origen distinto a otros poblados de la selva. Es un pueblo indígena serrano que ha logrado conservar sus costumbres y tradiciones. Sus habitantes descienden de los Chancas. Así el quechua es su idioma original. Lamas es conocida como la capital folklórica de San Martín, cuya ubicación tiene una serie de terrazas, que se pueden admirar como subiendo el cerro en 3 niveles.

Siguiendo nuestra ruta, llegamos a Tarapoto a 330 msnm, conocida como la ciudad de las Palmeras, desde allí se puede visitar las cataratas de Ahuashiyaku, la Laguna Azul y muchos otros atractivos turísticos de la zona.

Toda esta ruta es fantástica: vestigios de diferentes culturas, el cambio de los paisajes, la desértica costa, las altas montañas, los bosques y la selva exuberante, combinados con el calor humano de sus habitantes hacen de esta zona del Perú algo inolvidable.

Laura Scarsi de Dopf



De pie, izquierda: Peter Meyer Coordinador Secundaria; derecha: Guillermo García, Director Peruano
Sentados, izquierda: Urs Steiner, Director; derecha: Suzanne Spittler, Coordinadora Primaria

que busquen voluntariamente, opinar, proponer y decidir sobre asuntos de interés común, que sean razonables y posibles para todos los integrantes de la comunidad política, comprometiéndose y responsabilizándose con el cambio y la transformación en pro de la equidad y la democracia.

Nos proponemos entonces, que nuestros alumnos alcancen una excelencia académica al finalizar sus estudios, logrando que sean competitivos en un mundo laboral cada vez más exigente, que asuman la responsabilidad intelectual de sus actos. Además, para complementar su formación debemos conseguir que posean la mejor calidad humana y se conviertan en personas de bien, honestas, sensibles ante su realidad y con vocación de servicio.

Misión

El Colegio Pestalozzi al ser una entidad privada, mixta y neutral tanto en las ideas políticas como en los credos religiosos busca educar niños suizos, peruanos y de otras nacionalidades para que alcancen una formación bicultural (suizo-peruana).

En este colegio de encuentro se educan niños suizos, peruanos y de otras nacionalidades. Posibilita una formación bicultural (suizo-peruana). El aprendizaje bilingüe (alemán-castellano) garantiza la continuación de estudios en todos los niveles, tanto en el Perú como en Suiza, y permite el acceso a escala mundial de la educación superior a través del Bachillerato Internacional.

El aprendizaje obligatorio del inglés y el opcional del francés, el uso intensivo de una tecnología moderna de informática y de comunicación, son instrumentos valiosos para lograr una preparación de calidad, adecuada conscientemente a un mercado laboral altamente competitivo

del mundo globalizado del siglo XXI.

El Colegio orienta su quehacer esencialmente al logro de una formación integral de calidad en el educando, basada en los principios formativo-educativos de Juan Enrique Pestalozzi (intelecto, alma y mano) y de la teoría constructivista de Piaget. Ofrece una educación individualizada, de acuerdo a las aptitudes de cada estudiante, incentivándolo y estimulándolo para que optimice sus logros académicos; aprendiendo así a reconocer y superar sus propias limitaciones o convivir con ellas. Es, en virtud de esta meta que se elaboró el perfil del alumno que egresa del Colegio Pestalozzi.

El perfil del alumno del Colegio Pestalozzi se basa en la adquisición de conocimientos, en el desarrollo de habilidades y actitudes y en la práctica de valores, a fin de lograr un aprendizaje autónomo e interdisciplinario para toda la vida. Estos elementos se integran y desarrollan a través de las siguientes competencias:

- **Autoconocimiento y autocontrol:** control sobre emociones, hábitos y salud; reconocimiento de logros y superación de limitaciones.
- **Orientación al logro:** estrategia para alcanzar metas.
- **Comunicación:** intercambio sintonizado de información, que se apoya en los sentimientos, estados de ánimo, ideas y necesidades concernientes al ser humano.
- **Desarrollo de la creatividad:** reflejo del espíritu inventivo, innovador e imaginativo en el trabajo.
- **Pensamiento crítico:** aspecto de la inteligencia que permite el análisis y la reflexión para la búsqueda de la verdad.
- **Ciudadanía:** relación responsable y solidaria del ser humano en el cumplimiento de los deberes y del ejercicio de los derechos, asumiendo roles positivos.
- **Visión global:** rol del ser humano responsable en el mundo globalizado.

Selección de alumnos para el año escolar 2003

En el mes de agosto 2002 se seleccionarán los alumnos que cumplen 4 años hasta el 28 de febrero 2003 para el Pre-Kinder-garten. Los padres de familia interesados deberán inscribir a sus hijos hasta el 31 de mayo 2002, a más tardar.



**Colegio
Augusto
Weberbauer**

Av. Pío XII N° 123
Monterrico, Lima 33
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe
www.aweberbauer.edu.pe

Milch für Kinder

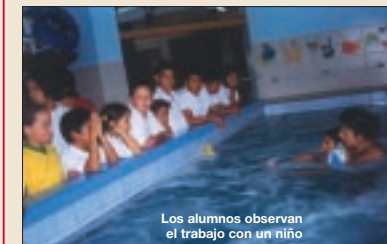
Während eines Monats führten wir eine Aktion durch, um mit Dosen Milch, die Institution ARIES zu unterstützen, die sich um Sonderschüler kümmert. Ziel dieser Aktion war es, ein stärkeres

Sozialgefühl in unseren Schülern zu wecken. Darum motivierten wir unsere Schüler, die Milch nicht von den Eltern kaufen zu lassen, sondern dass sie sie mit eigener Anstrengung (Taschengeld und Phantasie) finanzieren. Wir sind sehr stolz darauf, dass wir am 20. April 1079 Dosen überreichen konnten. Eine Abordnung von Schülern, deren Klasse sehr positiv bei der Aktion beteiligt war, hatte die Gelegenheit, die Institution ARIES näher kennenzulernen.

Unsere Schüler haben aus ihrem Einsatz für diesen guten Zweck viel gelernt, denn Geben ist ein wichtiger Bestandteil unseres Lebens.

«Un litro de leche» para los niños de ARIE

Durante un mes realizamos una campaña de recolección de tarros de leche con la finalidad de ayudar a la Institución ARIE, dedicada a atender a niños con necesidades educativas especiales. Nuestro objetivo fue fomentar en nuestros



Los alumnos observan el trabajo con un niño



Entrega de la leche recolectada

alumnos el sentido de solidaridad y caridad con el prójimo.

Para ello, no promovimos la compra de leche por parte de los padres, sino que los mismos alumnos con su esfuerzo, ingenio y propinas, dieran algo de sí. Nos sentimos orgullosos porque logramos recolectar 1079 tarros de leche que el viernes 20 de abril entregamos. Una comitiva formada por los alumnos de los salones que más aportaron, tuvo la oportunidad de conocer las instalaciones y el servicio que presta la institución. Nuestros alumnos valoraron lo que vieron y se sintieron muy contentos por la ayuda brindada.

El aprender a dar es importante en la formación de los seres humanos y los padres y nosotros, los maestros, contribuimos a ello.



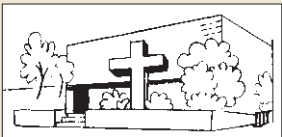
Colegio Reina del Mundo

Av. Pinconada del Lago 875, La Molina, Lima 12
Teléfonos: 368-2624 / 479-2191 / Fax: 368-0497
www.rdm.edu.pe / reina-schule@rdm.edu.pe

«Por un piano»

Para el deleite de los amantes de la música y para recolectar fondos para la compra de un piano se presenta los días 24 y 25 de mayo a las 19:00 h un concierto bajo la dirección de Malte Straßer y con los intérpretes Kristin Kipfer, Kate Edlington und Malte Strasser.

Kirche Iglesia

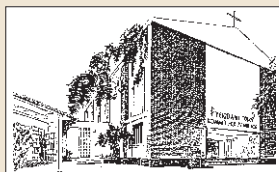


Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph

Dos de Mayo 259, Miraflores, Lima 18
Tel. 447-1881, Pfarrer Wolfgang Klock
Donnerstag, 2.5., 18:30 h: Eucharistische Anbetung
Sonntag, 5.5., 9:30 h: Eucaristía; 11 h: Familiengottesdienst
Dienstag, 7.5., 19:30 h: Christenrat
Mittwoch, 8.5., 15:30 h: Seniorenkreis; 18:00 h: Junta «Hogar Tablada»
Sonntag, 12.5., 9:30 h: Eucaristía; 11 h: Sonntagsgottesdienst
Samstag, 18.5., 8:30 h: Tagesausflug
Sonntag, 19.5., **Pfingstfest**, 9:30 h: Eucaristía; 11:00 h: Festgottesdienst (40jähriges Priesterjubiläum von Pfarrer Wolfgang Klock)
Montag, 20.5., 20:00 h: Elternabend (Erstkommunion)
Dienstag, 21.5., 19:30 h: Pfarrgemeinderat

Mittwoch, 22.5., 19:00 h: Gottesdienst zum 10. Todestag von Mons. Wolfgang Zwingmann
Donnerstag, 23.5., 16:00 h: Damenkomitee
Freitag, 24.5., 15:30 h: Ministranten
Samstag, 25.5., 14:30 h: Blumenteppeich legen
Sonntag, 26.5., **Fronleichnam**,

9:30 h: Eucaristía; 11:00 h: Festgottesdienst im Garten
Dienstag, 28.5., 18:30 h: GBL-Gruppe



Evangelisch-lutherische Christuskirchengemeinde

Ricardo Rivera Navarrete 495, San Isidro, Lima 27, Tel. 442-4452
Pastor Dr. Folkert Fendler

Gottesdienste

Sonntag, 5.5., 10:00 h: Gottesdienst
Sonntag, 12.5., 10:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl
Sonntag, 19.4., **Pfingsten**, 11:00 h: Gottesdienst, anschließend Pfingstmarkt
Sonntag, 26.5., 11:00 h: Gottesdienst mit Abendmahl
Jeden Sonntag gleichzeitig Kindergottesdienst

Termine Veranstaltungen

Dienstag, 7.5., 19:30 h: Christenrat in der katholischen Gemeinde
Dienstag, 14.5., 15:30 h: Seniorenkreis: Fabrikbesichtigung bei Faber-Castell; 20:00 h: Vorstand Diaconia
Samstag, 18.5., 10:00 h: reunión representantes IELP y ILEP
Sonntag, 19.5., 12:00 h: Pfingstmarkt
Dienstag, 21.5., 19:30 h: Vorstand Casa Belén
Freitag, 24.5., 10:30 h: Gottesdienst im Seniorenheim
Jeden Montag, 20:00 h: Bläserkreis für Anfänger
Jeden Dienstag, 18:00 h: Bläserkreis (Posaunenchor)
Jeden Mittwoch, 15:00 h: Mutter-Kind-Gruppe
Jeden Donnerstag, 10:00 h: Gemeindefest

Vereine Clubs

Historischer Kulturverein Pozuzo

Obfrau: Eva Ballesteros-Solleder

Kulturzentrum Pozuzo

Dank der Initiative der beiden langjährigen Freunde von Pozuzo, Elisabeth und Bruno Habicher aus Innsbruck, war es im Jahre 1999 anlässlich des 20jährigen Bestehens des Vereins möglich, den Grundstein für das bereits 1979 geplante Haus des Kulturvereins zu legen, das mit dem angrenzenden Museum Schafferer das Kulturzentrum Pozuzo bilden soll.



Grundsteinlegung am 25.7.1999 mit Obmann Luis Egg Vogt, Projekt-Patin Elisabeth Habicher-Schwarz und Miss Pozuzo 1999, Lesly Schaus-Ballesteros



Rohbau im August 2001 mit Alt-Obmann Luis Egg Vogt und der neuen Obfrau Eva Ballesteros Solleder

Jetzt, nach dem Ende der Regenzeit, soll der Bau mit der Betondecke weitergeführt werden, um dann anschließend mit dem Innenausbau fortzufahren.

Zur Realisierung dieser Arbeiten ist der Kulturverein auf Spenden angewiesen. Wer sich an der Finanzierung beteiligen möchte, kann seinen Betrag auf das Sparkonto des Kulturvereins Pozuzo Nr. 0015-743651 bei der TISPA, BLZ 20503, in Österreich einzahlen oder sich mit der Redaktion in Verbindung setzen.

Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 6 de mayo: *Bioética y reflexiones ecológicas* con el Ing. Alois Kemmer-knecht.

Lunes 3 de junio: *Fundamentos de la Bioética* con los doctores Rivera, Espinoza y Hebert Cuba.

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Mitgliederversammlung

Am Dienstag, dem 19. März fand zunächst eine außerordentliche Mitgliederversammlung und anschließend die ordentliche Jahreshauptversammlung statt.

In der außerordentlichen Mitgliederversammlung wurden nach kurzer Durchsprache der wesentlichsten Änderungen die *neuen Statuten* verabschiedet.

Die *Memoria 2001* und die *Bilanz und Gewinn-/Verlustrechnung* wurden in der Jahreshauptversammlung nach ihrer Verlesung angenommen und der bisherige Vorstand einstimmig entlastet. Die neugewählte Vorstandschaft: 1. Vorstand: Karl-Heinz Bonacker, 2. Vorstand: Armin Bülow, *Schriftführer*: Karl-Heinz Hermann, *stellvertretender Schriftführer*: Hermann Billing, *Schatzmeister*: Walter Eschweiler, *stellvert.* *Schatzmeister*: Reinhart Hönsch, *Beisitzer*: Eugen Anders, Klaus Brechtezende, Hans-Jürgen Eggers, Otto Jenkel, Harald Mayrock, Ralf Petersen, Volker Ploog, Olaf Stübs und Peter Römer.

Memoria 2000/2001

Fallecimientos

Durante el ejercicio pasado fallecieron los miembros de la asociación Hildegard Kuhn, Dieter Mossier und Ida Wertheimer y los residentes Gertrud Asch, Rosina Caneпа, Ian McHamish und Ruth Roth.

Hogar de Ancianos

Durante el año pasado estaba ocupado en promedio por 25 residentes, atendidos de 21 trabajadores estables y 3 trabajadores contratados. Sin aumentar el personal se podría atender a 40 personas. 12 solicitantes están admitidos que todavía no hacen uso de su derecho de ingreso. Los cambios en los estatutos permiten ahora el ingreso de personas que no tienen la nacionalidad alemana si son consideradas como pertenecientes al ambiente cultural alemán.

Movimiento de asociados

En el año 2001 ingresaron tres nuevos miembros, mientras que 15 egresaron, resultando 159 asociados al final del año. Aunque la cuota mensual de solamente US\$ 10 es de menor cuantía es un apoyo

significativo para la asociación. Por lo tanto es importante incrementar el número de asociados.



Club Germania

Calle Tutumo 151
Urb. Chama - Surco - Lima 33
Teléfono 271-8264 - Fax 448-2145

Skat

Auch am vierten Spieltag unserer Jahresmeisterschaft 2002 hatten wir wieder eine gute Beteiligung, denn 17 Spielerinnen und Spieler waren dabei. Sabine und Wolf Bensing waren die Ausrichter und stifteten für die Teilnehmer schöne Preise.

Die Tabellenführer Karl Herzog und Alfred Schultz konnten nicht an ihre bisherigen Erfolge anknüpfen. Gerhard Schneider konnte sich mit einer starken ersten und auch dritten Runde den Tagessieg sichern. Auf den 2. Platz kam Walter Rosenhauer, beide schafften es, sich damit auch in die Jahrestabelle einzutragen. Einen guten 3. Platz holte Volker Ploog, der sich damit auf den 3. Tabellenplatz vorschob. Die weiteren Plätze und Punkte für die Meisterschaft waren für Karl-Heinz Hermann und Hans Berk als Vierter und Fünfter.

Nach den bisherigen vier Spieltagen ergibt sich diese Tabelle:

Rangordnung	Punkte
1. Alfred Schultz, Karl Herzog	12
3. Volker Ploog	6
4. Fred Gietl, Gerhard Schneider	5
6. Peter Schäfer, Hans Berk, K.-H. Hermann, Walter Rosenbauer	4
10. Bernhard Hofer	2
11. Hans Traver, Waldemar Coelln	1

Die nächsten Spieltage finden am 10. Mai und dann am 7. Juni statt. Bitte diese beiden Termine im Kalender jetzt schon berücksichtigen. Bis dann,

Gut Blatt!

Persönlichkeiten Personalidades

Madre Theresia Jahn

60 años de Vida Religiosa cumplió Madre Theresia el pasado mes de marzo. Ella nació el 11 de febrero de 1918 en la ciudad de Fliden (Fulda) en Alemania. Es la mayor de ocho hermanos, de los cuales tres hermanas ingresaron a la Orden Ursulina y una a San Vicente de Paul.

La Madre Theresia ingresó al convento con tan solo 19 años, tres días después dejó su patria y su familia para venir a trabajar al Perú y hacer de él su patria adoptiva y de las Ursulinas su familia. El viaje lo realizó en barco, acompañada de tres Religiosas. Ya acá se encontraban once Madres trabajando en la fundación del Colegio Santa Ursula. La Madre Theresia

**Placas vitrocerámicas de diversos tamaños,
eléctricas o a gas,
con resistencias ultra rápidas
y para diferentes tamaños y formas de ollas.
¡El sabarita sabe por qué le gusta tanto la cocina!**



Verlos en:
SWICO

Tutumo 122, Surco, Lima 33
(cuadra 35 de Av. Benavides,
Ovalto Higuera, Club Germania)
Informes: 372-5759 / 372-5761
e-mail: bensing@terra.com.pe

Miele
Una decisión de por vida



Avisos profesionales

**Diseño /
Arquitectura de Interiores**

Patricia Weiner
Arquitecta de Interiores
Asesoramiento, diseño corporativo, comercial y residencial. Formación y amplia experiencia profesional en New York y New Jersey, EUA.
☎ 368-0755 / Fax: 368-5164
e-mail: vpweiner@yahoo.com

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlín. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlín, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe



En el año 1952 llegaron al Perú sus otras hermanas que habían ingresado a la Orden Ursulina, su hermana Lioba murió en 1959 y en 1969 su hermana Hildegard viajó a Salzburgo en Austria. La Madre Theresia hizo sus Votos Perpetuos el 25 de marzo de 1942. En el año 1967, después de treinta años en el Perú recién pudo viajar a Alemania. En el año 2000 la Madre Theresia viajó por primera vez a Roma, representando a las Ursulinas de Perú, con motivo de la celebración mundial del primer centenario de la Unión Romana de la Orden Ursulina. En tal ocasión, la Madre Theresia, al igual que otras Religiosas Ursulinas, tuvo una Audiencia con el Santo Padre. El día 5 de abril, Monseñor Pineiro celebró en el Colegio Santa Ursula una Misa en Acción de Gracias por los 60 años de Vida Religiosa de la Madre Theresia. Hoy, al igual que todas las exalumnas ursulinas, podemos agradecer a la Madre Theresia por esos 60 años de amor y dedicación y por ser un testimonio viviente del carisma ursulino. A las que hemos tenido la oportunidad de ser exalumnas ursulinas, sabemos que pertenecemos a una gran familia que tiene en las Madres Ursulinas a las personas que junto a nuestros padres, nos inculcaron los valores, riqueza de espíritu, inquietudes y sanas ambiciones en las cuales descansa nuestro diario vivir.

Carmen María Serrano de Junescu

Gesundheit Salud

**Médico alemán
opera niños del corazón**

En marzo del año 1995 llegó el Dr. Gerhard Ziemer la primera vez al Perú para participar en el Congreso Anual de la

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga;
psiquiatría, psicoterapia,
psicología, adultos y niños.
Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27.
☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro
Cardiología no invasiva
Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania. Atención previa cita en: Calle Seguin 122, Las Gardenias, Surco, Lima
☎ 275-7638, 966-0112
e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. med. Hilke Engelbrecht,
Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania. Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Dr. Julio Argote; Kieferorthopäde (Ortodoncista)
mit vollständiger Weiterbildung an der Julius-Maximilian-Universität zu Würzburg. Behandlung von Kiefer- und Zahnfehlstellungen.
Av. Benavides 245, Of. 405, Miraflores.
☎ 346-0702 / 242-3074 / 723-5001
Termine nur nach Vereinbarung

OK Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista
Av. Jacarandá 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33 - Perú
Teléfonos: (511) 344-1441 - 965-4398
Telefax: (511) 345-1805
e-mail: kossdent@supercel.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5° piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590
Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00 - 19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

Avisos económicos

Hostal Ecológico Hacienda La Florida
A sólo 4 horas de Lima y a 6 km de Tarma
☎ 344-1358, kreida@terra.com.pe
¡Les esperan días de relax y/o aventura!
Familia Da-Fieno

Lernen Sie Spanisch bei Claro
in Arequipa (Peru), mit Familienunterkunft, Tanzlektionen, Ausflügen (Colca-Canyon) u.a.
Calle Paucarpata 327, La Perilla 103, Arequipa, Peru
Telefax: (51-54) 286929, Tel. 216915, Handy 694582
E-Mail: claro@unsa.edu.pe - www.unsa.edu.pe/pp/claro

POZUZO
Colonia Austro-Alemana en la Selva Peruana
Conoce la fantástica belleza de los imponentes rios de la Amazonia desde un exclusivo campamento de una finca a caballo de las montañas. Disfruta de una aventura con caballos nativos de la zona, rodeados de aves y frutas.
"Condiciones para información de viajes en grupo."
Frau Maria Egg
INFORMES EN LIMA: 4449927 - www.pozuzo.com - e-mail: frau.maria.egg@pozzuzo.com

Nachhilfe in Mathematik und Physik bis Klasse 13
erteilt deutscher Gymnasiallehrer a.D.
Zeigt Ihr Sohn/Tochter Schwächen in Mathematik oder Physik?
Dann wäre es doch sinnvoll, wenn Sie schon jetzt, zu Schuljahresbeginn, nach vorheriger Absprache mit dem Fachlehrer einen evtl. kurzzeitigen begleitenden Privatunterricht mit mir vereinbaren würden.
Sie erreichen mich:
Tel. 4451203

Tratamientos de belleza
• Antienvjecimiento • Reafirmantes
• Hidratantes • Limpieza profunda
• Acné • Parches intradérmicos de vitaminas y de ácidos frutales
• Peeling con ácido glicólico
Relajación, Reflexología podal
Gabinete de cosmología
Mari de Vignale, Cosmiatra
☎ 448-8952

Umwelt Medio Ambiente

**Umweltprüfung
im GTZ-Büro Lima**

1000 Blatt Papierverbrauch am Tag, 20 Computerbildschirme z.T. noch ohne Energiesparmodus, 200 Liter Wasser pro Mitarbeiter und Arbeitstag, etc. Auch GTZ-Direktor, Peter Luhmann war von den Ergebnissen der ersten Umweltprüfung im GTZ-Büro in Lima

Avisos económicos

Texto corrido y todo en el mismo tamaño, para destacar se puede poner alguna partes en **negritas**

Ancho: 53 mm, **altura:** según la cantidad de texto

Composición y publicación: **US\$ 0,10** (incl. IGV) por cada letra (también cuentan los espacios)

Pago adelantado

Muestras:

Verkaufe meinen alten Schlitten, **DKW**, Baujahr 51, DM 10,50. ☎ 123-4567

Zamañá asado, todo los jueves, 20 h. Marginal de la Selva 1234

beeindruckt, sicherte die Umsetzung der Empfehlungen zu und schlug vor, zukünftig auch die laufenden TZ-Programme in Peru überprüfen zu lassen. Das GTZ-Büro Lima ist damit in Peru das erste EZ-Büro, das sich einer Umweltprüfung unterzog.

Die Büromitarbeiter/-innen selbst nahmen bei der Umweltprüfung ihren Arbeitsplatz unter die Lupe, um Stärken und Schwächen zu identifizieren und durch einfache Maßnahmen den Umweltschutz zu verbessern. Außerdem diente die Prüfung dazu, Erfahrungen für das Umweltmanagement der GTZ in der Außenstruktur zu sammeln. Mittelfristig soll ein Leitfaden für die GTZ-Büros in den Partnerländern erstellt werden. Mit diesem werden die Mitarbeiter vor Ort ihr Büro ohne externe Beratung prüfen können. Wohin im GTZ-Büro Lima, wenn die Erde bebt? Auch diese Frage tauchte beim Umweltcheck auf. Es ging nicht nur um Ressourcenverbrauch und dessen Kosten, sondern auch um Arbeitssicherheit. Papier auch beidseitig zu bedrucken – die Sensibilisierung und Motivation der Mit-

arbeiter zeigte sich prompt. Das Büro-Team mit Unterstützung des GTZ-AP Harald Spahn verwendete den Ansatz «Good Housekeeping», um kleine und leicht umsetzbare Verbesserungsmaßnahmen zu finden. Diese Methode entwickelte das GTZ-Pilotvorhaben P3U für die Beratung von kleinen und mittleren Unternehmen.

Die Dokumentation des Umweltchecks wird über den GTZ-Umweltbeauftragten Guntram Glasbrenner erhältlich sein.

GTZ Peru

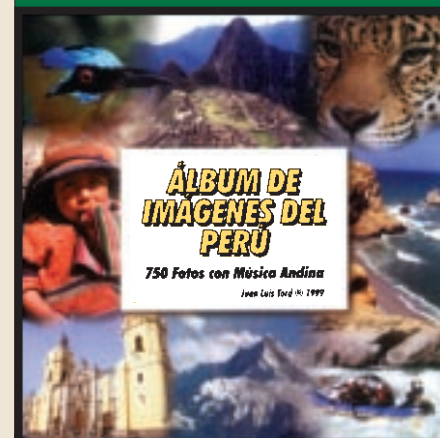
Wirtschaft Economía

**Reunión internacional de
mercadeo A.W. Faber-Castell**

Anton Wolfgang von Faber-Castell, principal accionista y director del Grupo A.W. Faber-Castell, estaba en el Perú para presidir la Reunión Latinoamericana de Mercadeo para elaborar un solo concepto de mercadeo para América del Sur, Norte y Centroamérica.

A.W. Faber-Castell Peruana S.A. vende más de 150 millones de unidades (plumones, marcadores, bolígrafos, etc.), 70% de producción local.

CD-ROM de Imágenes del Perú



750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano. Con música andina instrumental. El contenido está en castellano e inglés.

¡Llévate al Perú contigo!

Teléfono: 727-0490
E-mail: juanluisford@yahoo.com

**Oferta
US\$ 18**

Colegio Pestalozzi Suizo



Niveles:
PreKindergarten, Kindergarten, Primaria, Secundaria, Bachillerato Internacional.

Idiomas:
Castellano, Alemán, Inglés, Francés.

Certificados:
Bachillerato Internacional, Cibertec.
En todos los idiomas: Sprachdiplom I y II; PET, FCE; DELF 1,2,3 y 4.

Talleres:
Carpintería, Cocina, Dibujo y Pintura, Escultura, Cerámica, Diseño gráfico, Música, Flauta, Guitarra, Modelismo, Patchwork.

Deportes:
Fútbol, Basket, Voley, Béisbol, Softbol, Gimnasia artística, Gimnasia acrobática, Tae kwon do, Aeróbicos, Atletismo.

Asociación Colegio Pestalozzi Colegio Suizo del Perú
Av. Ricardo Palma 1450
Aurora-Miraflores Lima
Telf: 241-4218 / 444-8415
Fax: 446-4007
colsuizo@pestalozzi.edu.pe
<http://www.pestalozzi.edu.pe>

Garantizamos la calidad educativa que ofrecemos, porque contamos con docentes que son reconocidos profesionales en su materia, nos sometemos a supervisiones externas, a cargo de inspectores suizos, especialistas en educación y somos evaluados por instituciones como la Organización del Bachillerato Internacional, el Instituto Peruano Británico, la Deutsche Kultusministerkonferenz, la Alianza Francesa, Cibertec, etc.

Conoce el KUELA Perú primero y el Reyno de los Chachapoya

8 Días / 7 Noches del 19 al 26 de Julio

US\$ 520.00
precio por persona en habitación doble

*Lima
Chiclayo
Sipán
Pomacochas
Kuelap
Chachapoyas
Lamas
Tarapoto
Laguna Azul*

Puerto Palmeras
TARAPOTO ETCET - TARAPOTO ETCET

Puerto Patos
TARAPOTO ETCET - TARAPOTO ETCET

Puerto Pumas
POMACOCNAS INV

CTA
Comité Turístico de la Amazonia

Logrosni 125 Of. 1403 Miraflores - Telf: 2425550 / 2425551 / 2425552 Fax: 4449683 - ctatp@puertopalmeras.com

Übersetzungen

Seite 4
Bildung / Colegio Humboldt
Instituto:
Proyecto Kinderdorf Westfalia

Berufsschule: Projekt Kinderdorf Westfalia

Die Schülerinnen der Klasse BA 1 der Berufsschule arbeiteten an diesem Projekt, um in der Öffentlichkeit Interesse für das Kinderdorf «Westfalia» zu wecken. Denn die bisherigen deutschen Geldquellen flossen in der Vergangenheit immer spärlicher.

Zuerst einmal informierten sich die Schülerinnen durch den Besuch von Vorträgen, die in der Berufsschule angeboten wurden, über grundlegende Marketingstrategien, um so gut gerüstet auch hier in Peru wirksame Hilfe für das Kinderdorf anzubringen.

Das Kinderdorf in Cieneguilla ist eine Einrichtung, die sich um Kinder kümmert, die aus ganz ärmlichen Verhältnissen kommen. In kleinen Hausgemeinschaften betreuen ein Vater und eine Mutter die ihnen anvertrauten Kinder.

Ziel des Projektes ist es für Geld oder Sachspenden zu werben, um weiteren Kindern ein Zuhause geben zu können. Willkommen sind nicht nur Spenden jeglicher Art wie Kleidung, Nahrungsmittel, Geld, Lernmaterial, usw., sondern auch Menschen, die sich den Kindern mit Liebe und Zuneigung widmen.

Während der Präsentation des Projektes am 20. April verkauften die Schülerinnen in der Humboldtschule T-Shirts, Kekse und Postkarten, um so einschließlich freiwilliger Spenden einiges Geld zu sammeln.

Denken Sie bitte daran, dass diese Kinder unsere soziale Unterstützung brauchen. Auch in Zukunft ist daher die Hilfe von uns allen nötig und jede Spende wird dankbar angenommen!

Stephanie Elias und Viviana Vargas 12 B

Seite 6
Bildung / Colegio Humboldt
Exposición anual de arte

Kunstaussstellung

Anlässlich des Jubiläumsjahres der Schule möchte die Fachschaft Kunst & Werken ehemalige Humboldtschülerinnen und -schüler, die im Bereich der Bildenden Kunst beruflich tätig sind oder die ein künstlerisches Fach studieren, einladen, sich an der Jahresausstellung mit ihren eigenen Arbeiten zu beteiligen.

Die Jahresausstellung kann so zu einer interessanten Begegnung werden und den künstlerischen Erfahrungsaustausch unterschiedlicher Schülergenerationen mit vielfältigen Erfahrungen und neuen Ideen ermöglichen.

Für dieses Vorhaben benötigen wir Ihre Hilfe und Kontakte.

Bitte nennen Sie uns Ihnen bekannte kunst- und kulturschaffende ehemalige Humboldtschüler (in Peru und im Ausland) und teilen Sie uns deren Kontaktadresse (z.B. Postadresse, Telefon, Fax, e-mail) mit.

Ihre Informationen werden gerne von Johannes Hock (hockeig@amauta.rcp.net.pe) oder von Frau Hein (ahein@avhlima.edu.pe) im Laufe des ersten Semesters entgegengenommen.

Vielen Dank für Ihre Unterstützung, mit freundlichen Grüßen.

*Johannes Hock, OSTR
Fachleiter Kunst&Werken*

Seite 6
Bildung / Colegio Max Uhle
Mi Casa en el Colegio

Mein Haus in der Schule

Eine Betrachtung des neuen Kindergartens aus der Sicht des Architekten.

Die Hauseinheit

Der Kindergarten ist in gewisser Weise die Fortführung des häuslichen Lebens in einem größeren sozialen Gefüge, wobei die Altersmischung innerhalb der Gruppen dieser Idee entgegenkommt.

Als Architekt kann man diesen Gedanken dadurch unterstützen, daß die Gebäude in ihrer Anordnung und Ausformung einen höheren Grad an Identifizierung erlauben. Im Fall des Kindergartens der Deutschen Schule Max Uhle wird dies durch die Herausbildung von Hauseinheiten in der Art eines Reihenhauses erreicht. Damit besitzt das Kind wirklich sein «Haus in der Schule», den ganz persönlichen Lebensort seiner Kindergartengruppe, die sich in die Gemeinschaft des Kindergartens einfügt.

Das Herzstück jeder Hauseinheit ist der quadratische Hauptraum, den man von außen als ersten betritt. Sein schräges, als Volumen heraustretendes Dach markiert im Gebädezusammenhang die einzelnen Gruppen. Inneräumlich erlaubt er durch seine Höhe und die hoch liegenden Fenster eine für viele Kinder neue Erfahrung von Licht und Proportion. Der Raum wurde so bemessen, daß er einem Sitzkreis mit allen Kindern Platz bietet. In einer Nische befindet sich eine kleine Kinderküche für das tägliche Frühstück und zum Spielen. Ein kleinerer Raum schließt sich offen an und erlaubt die Differenzierung innerhalb der Gruppe, wobei er durch die geringere Höhe eine sehr gemütliche Atmosphäre bekommt. Um ein ungestörtes Spiel und Arbeiten zu ermöglichen, bleibt ein weiterer Raum durch eine Tür vom Zentralraum getrennt. In einem kleinen Abstellraum finden all die Unterrichtsmittel Platz, die man nicht direkt in den Räumen aufbewahren möchte. Der über eine Terrasse erreichbare gruppeneigene Grünbereich wird ausschließlich von der jeweiligen Kindergruppe genutzt. Sie hat dadurch ihren eigenen Garten zusätzlich zur allgemeinen Spielwiese. Im Zugangsbereich der Hauseinheit, der durch die Gruppensymbole auf den Eingangstüren schon den persönlichen Ausdruck besitzt, sind auch die Toilet-

ten für jedes Haus angeordnet. Es befindet sich dort auch ein Wasserbecken und die Kinder können beim Umfüllen von Wasser in verschiedene Behälter ihre Geschicklichkeit verbessern. Dieses Spiel dient auch dem Kennenlernen von Maß und Volumen. Indem die Kinder lernen ihren Naßbereich zu pflegen, wird bei ihnen das Verantwortungsgefühl gestärkt.

Auch bei den Fenstern existiert eine hohe Maß an Vielfalt. Große und kleine, liegende Formate und auch stehende, weiter oben oder unten angeordnet, ergeben ein Spiel der Formen. Alle Türen erhielten Fenster sowohl auf Augenhöhe der Kinder als auch der Erwachsenen.

Es bleibt zu hoffen, daß diese Form eines individuellen Aufenthaltsortes auch die Individualität, Identität und Kreativität der Kinder fördert und stärkt.

Der Zentralbau und die Gemeinschaftsflächen

Der erheblich größere Teil der Grünflächen steht der gemeinschaftlichen Nutzung zur Verfügung. In diesem grünen Hof befinden sich die verschiedenen Spielgeräte, der Sandkasten und der Zentralbau mit dem Amphitheater. Das achteckige Theater wird von einer Holzpergola überdeckt und bietet Raum für Gymnastik, Feste und Theater. Die überdachten Terrassen können dann auch als Bühne dienen. Falls es unter dem überdachten Bereich einmal zu eng werden sollte, steht mit der angrenzenden Spielwiese ausreichend Platz zur Verfügung. In diesem zentralen Bereich gibt es auch eine richtige Küche um zu kochen, zu backen und die Kindergeburtstage vorzubereiten. Zum Eingang hin orientiert schafft ein Büro die Möglichkeit zu ungestörten Gesprächen zwischen Eltern, Kindergartenleitung und Psychologin.

Die Einrichtung eines Sinnesparks, der die Kinder zum Kennenlernen und Experimentieren mit Materialien und Texturen einlädt und hilft, ihre Sinne spielerisch in umfassender Weise zu entwickeln, bleibt den nun einziehenden Kindern und Erzieherinnen als erstes Projekt für das kommende Jahr. Auch die Pflanzung und Pflege verschiedener Blumen-, Busch- und Baumarten wird als Thema die nächsten Jahre im Leben des Kindergartens begleiten, damit im täglichen Umgang gepflegt wird, wozu die Architektur dieses Kindergartens versucht das Grundgerüst zu geben: eine fröhliche, vielfältige und individuelle Möglichkeit das tägliche Leben zu gestalten, zu pflegen und zu erhalten.

Architekt Rainer Ptacht